DOCUMENT RESUME

ED 172 563 FL 010 389

AUTHOR	Cadilla de Ruibal, Carmen Alicia
TITLE	Pintando Tambien se Aprende. Aspectos de la Cultura Puertorriquena (One Can Also Learn From Coloring. Aspects of Puerto Rican Culture).
INSTITUTION	National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education, Fall River, Mass.; Northeast Center for Curriculum Development, Bronx, N.Y.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	77
NOTE	50p.
AVAILABLE FROM	National Assessment and Dissemination Center, 49 Washington Ave., Cambridge, Massachusetts 02140 ($1.25)
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Bilingual Education; *Cultural Awareness; *Cultural Background; Cultural Education; Elementary Education; *Ethnicity; Illustrations; Language Instruction; Learning Activities; *Puerto Rican Culture; *Puerto Ricans; Reading Instruction; Spanish Americans; Spanish Speaking

ABSTRACT

This workbook-style text is intended to introduce the Puerto Rican child and Spanish speaking children generally to the history, geography, customs and traditions of Puerto Rico. The introduction in the form of a teacher's guide provides objectives, suggested procedures, and additional activities. The student portion of the text is divided into four sections: (1) Geography and History; (2) Festivals and Traditions; (3) Views of My Land; and; (4) Puerto Ricans in New York. Each page of text contains a short piece in verse or prose and a few comprehension questions with spaces for writing the answers. Opposite each of these pages is a full-page, pen-and-ink illustration suitable for coloring. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED172563

PINTANDO TAMBIEN SE APRENDE

Aspectos de la Cultura Puertorriqueña

Autora:

Carmen Alicia Cadilla de Ruibal

Ilustrador:

Juan Maldonado

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

NADC
Cambridge, MA

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

NORTHEAST CENTER FOR CURRICULUM DEVELOPMENT
Community School District 7
Director: Aurea E. Rodriguez
778 Forest Avenue
Bronx, New York 10456

an NADC publication

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special ESEA, Title VII project funded by the U.S. Office of Education through Lesley College, Cambridge, Mass. and the Fall River, Mass., Public School System.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

1977

National Assessment and Dissemination Center ESEA, Title VII — Assessment: Lesley College, 9 Mellen Street, Cambridge, Mass. 02138 — Dissemination: 385 High Street, Fall River, Mass. 02720 — Northeast Center for Curriculum Development, 778 Forest Avenue, Bronx, N.Y. 10456

I N T R O D U C C I O N

Este cuaderno de lectura, diversión y trabajo tiene el propósito de introducir al niño de origen puertorriqueño y a los niños de origen hispano en general a la historia, geografía, costumbres y tradiciones de Puerto Rico.

Ayudando al niño a ampliar sus conocimientos y a desarrollar interés por aquellas cosas importantes sobre su cultura también lo estamos ayudando en su tan significativo proceso de identificación cultural.

El alumno hispano puede entender la importancia de su origen a base de los valores culturales y sociales de sus antepasados. Con ello aumenta su empeño en ser digno representante de éstos y su interés en seguir conservando las costumbres y tradiciones.

Al ampliar su caudal de conocimientos, mejorará su satisfacción individual de sentirse ligado a un pueblo, a una isla, y a una cultura que ha conquistado un puesto de honor entre los pueblos de América.

Tú contribuirás en la medida de tu entusiasmo a hacer de cada uno de tus discípulos un individuo feliz, orgulloso de su origen y deseoso de acrecentar con su contribución personal el prestigio de la isla de Puerto Rico.

GUIA PARA EL MAESTRO

Objetivos

1. Despertar en los niños el interés por la historia, la geografía y la cultura de Puerto Rico.
2. Estimular su capacidad artística por medio del uso adecuado de los colores en los dibujos.
3. Desarrollar en los niños el sentido de observación por medio de los dibujos.

Procedimiento

1. Leer con los niños el texto en prosa o versos que acompañan a cada dibujo.
2. Usar las preguntas del texto y añadir variantes que surjan de la observación del dibujo.
3. Provocar en los niños comentarios acerca de la lectura del texto o la observación del dibujo.
4. Hablar acerca de las diferencias de clima y costumbres entre Puerto Rico y Nueva York.
5. Establecer comparaciones (comidas, ropa, ambiente circundante, etc.)
6. Enseñar a los alumnos a leer y memorizar las poesías que hay en el texto de acuerdo con el nivel de comprensión de la clase o de algún alumno en particular.

Actividades adicionales

1. Hablarle a los estudiantes, en detalle, acerca de los temas de mayor interés: Navidad, los indios de Puerto Rico, los temas históricos, etc.
2. Sugerirles la dramatización de alguno de los temas que han estudiado.
3. Utilizar la proximidad de alguna celebración (carnaval, descubrimiento de Puerto Rico, Navidad) para hacer uso intensivo del con-

tenido del texto.

4. Organizar la exhibición en el salón de clases de objetos que se relacionen con los temas siguientes: Indios de Puerto Rico, Carnaval, Navidad, La Marqueta, etc.

5. Sugerir a los niños que hagan dibujos originales inspirados en algunos de los temas preferidos y preparar una exposición de ellos, como estímulo.

El maestro puede desarrollar actividades adicionales poniendo en acción su propia iniciativa para hacer el mejor uso de cada tema, ciñendo la utilización de los mismos al calendario escolar.

I N D I C E

GEOGRAFIA E HISTORIA — Páginas

Puerto Rico 1

Mapa de Puerto Rico 2

Somos puertorriqueños 3
Ilustración 4

La plaza ceremonial 5
Ilustración 6

La mujer taína 7
Ilustración 8

Las murallas de San Juan 9
Ilustración 10

La iglesia de San José 11
Ilustración 12

FIESTAS Y TRADICIONES

Vejigantes 13
Ilustración 14

Las parrandas 15
Ilustración 16

Los Reyes Magos 17
Ilustración 18

El santero 19
Ilustración 20

ESTAMPAS DE MI TIERRA

El café 21
Ilustración 22

El flamboyán 23
Ilustración 24

El campesino puertorriqueño 25
Ilustración 26

El parque de bombas de Ponce 27
Ilustración 28

La lancha de Cataño 29
Ilustración 30

BORICUAS EN NUEVA YORK

El barrio puertorriqueño 31
Ilustración 32

La marqueta 33
Ilustración 34

Piraguas. 35
Ilustración 36

El museo del barrio 37
Ilustración 38

PINTANDO TAMBIEN SE APRENDE

ASPECTOS DE LA CULTURA PUERTORRIQUEÑA

Puerto Rico

Puerto Rico es isla rica
en café, tabaco y caña
en belleza y alegría
en montes, valles y playas.

Puerto Rico tiene puertos,
que miran al mar Atlántico,
como San Juan y Arecibo.
Y otros hacia el mar Caribe:
Guánica, Ponce, Guayama.

Aunque la isla es pequeña,
por su cultural herencia
el nombre de Puerto Rico
se pasea por los rincones
más lejanos de la Tierra.

¿Qué es Puerto Rico?

(Marca con una X) Continente _____ Isla _____

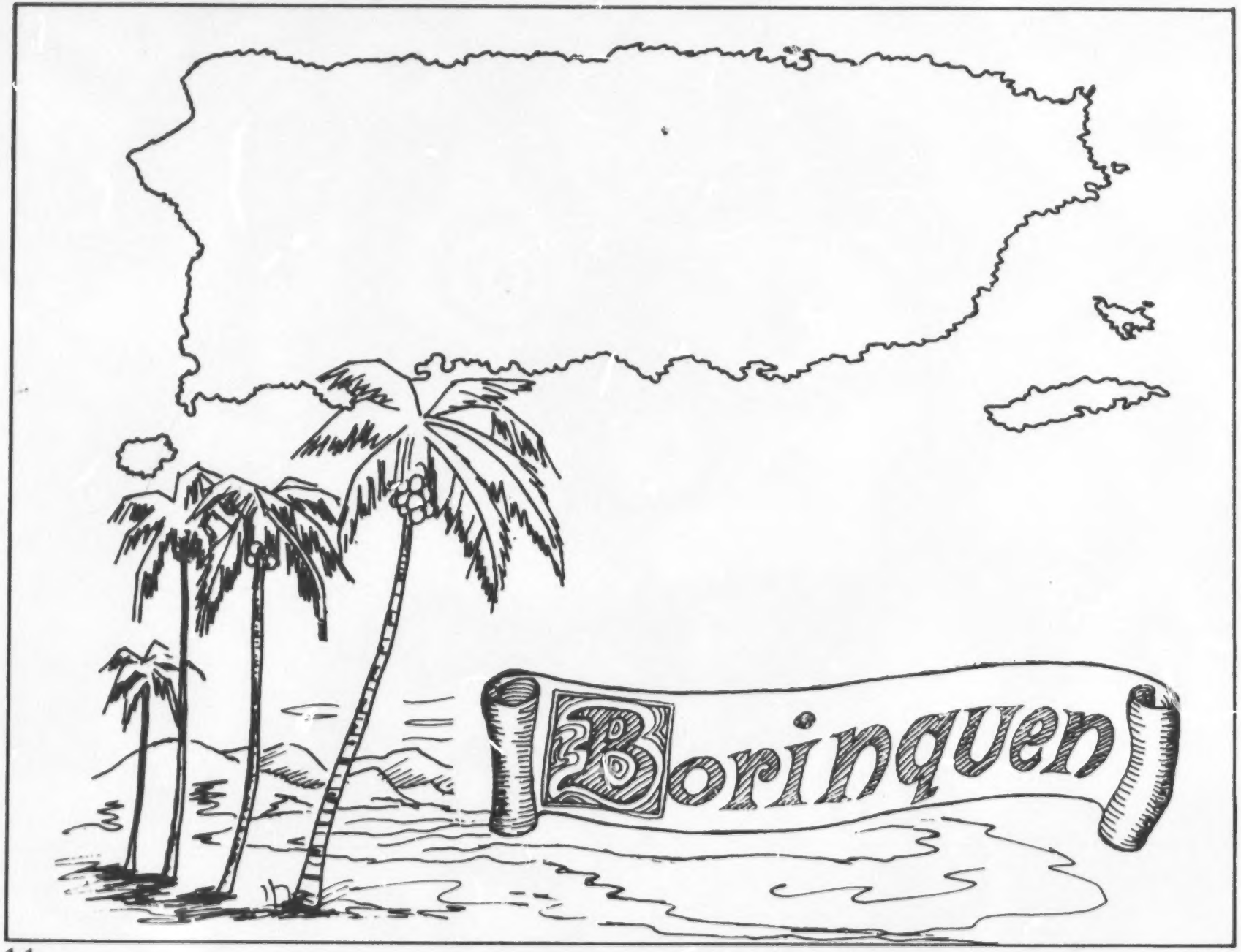
¿Qué puertos están al norte de la isla?

_____

¿Cuáles están al sur de Puerto Rico?

_____

Pinta el mapa identificando a colores las montañas y el mar. Pinta el marco en los colores que más te gusten.


Boriquen

Somos Puertorriqueños

Cuando Cristóbal Colón y sus hombres llegaron a la isla de Puerto Rico se llamaba Boriquén. Tú sabes que los hombres que llegaron en la Niña, la Pinta y la Santa María eran españoles.

En Boriquén vivían entonces solamente taínos. Colón les llamó indios. Algunas veces también iban a la isla indios caribes que eran guerreros de otras islas.

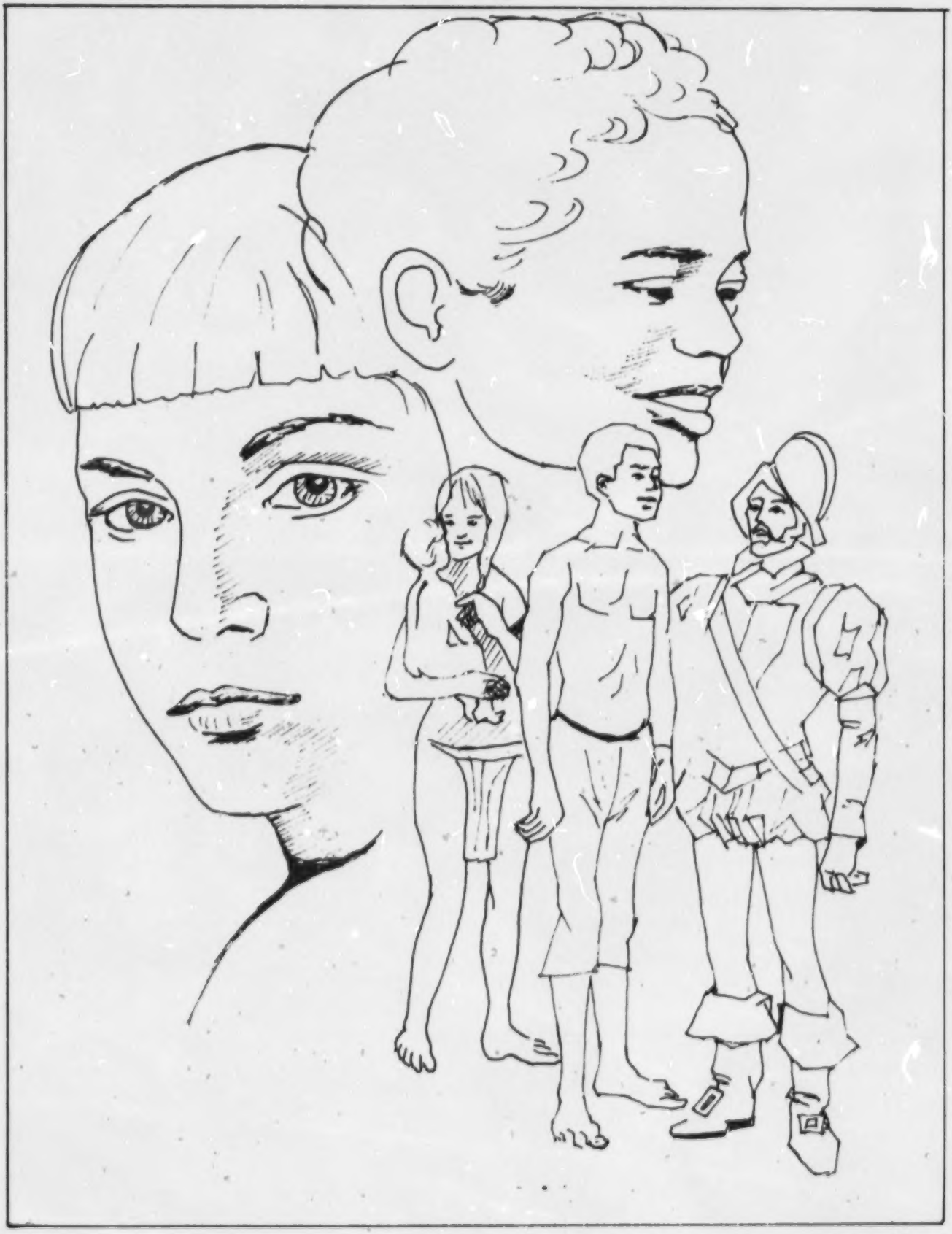
Algún tiempo después que los españoles colonizaron a Puerto Rico llevaron a la Isla esclavos africanos. Los taínos eran pocos y no podían hacer todo el trabajo.

Con el tiempo se unieron las tres razas que dieron origen al pueblo puertorriqueño: indios taínos, españoles y africanos.

¿Quiénes vivían en la Isla cuando llegaron Colón y sus hombres?

¿De quiénes son descendientes los puertorriqueños?

Pinta el cuadro. Fíjate en la diferencia de cada persona que hay en él.



La Plaza Ceremonial

La Plaza Ceremonial
nos la dejaron los indios
que vivieron hace tiempo
en la isla de Puerto Rico.

Es herencia cultural
que debemos cuidar bien
porque habla de tradiciones
de la isla de Boriquén.

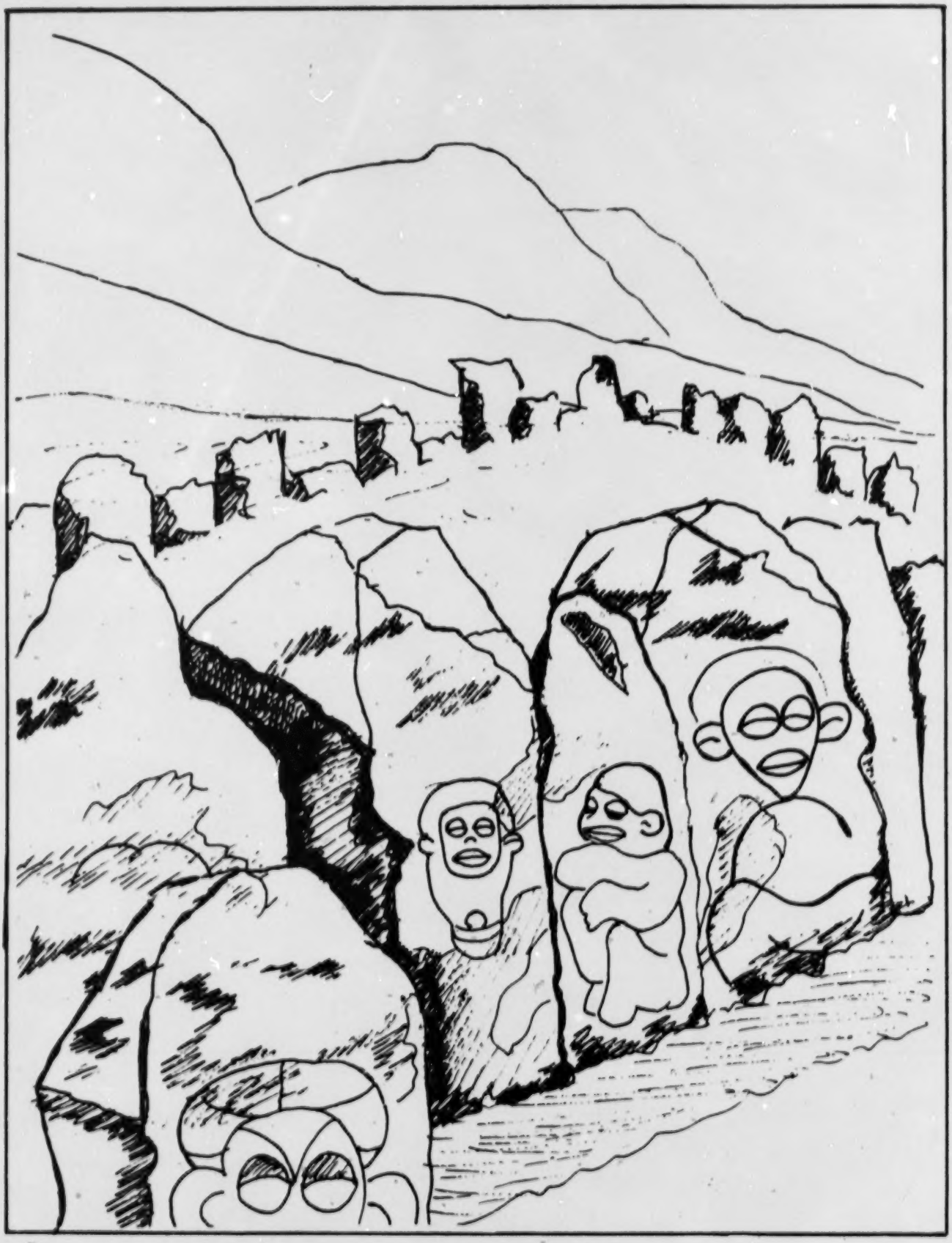
¿En qué pueblo de Puerto Rico está la Plaza Ceremonial?

_____

¿Qué ceremonias celebraban los indios taínos en esa Plaza?

_____

Pinta las piedras y montañas en los colores propios.



La Mujer Taína

Los taínos vivían en Puerto Ricc hace muchos, muchos años en pueblos llamados "yucayeques". Sus casas eran en forma de bohíos. Estos bohíos eran redondos y se hacían de tablas o de cañas amarradas entre sí con bejucos. El techo se cubría con ramas de palmas de yaguas.

En el centro de cada yacayeque había una plaza grande llamada "batey" donde se reunían los indios para celebrar sus fiestas, juegos o ceremonias religiosas. Frente a esta plaza estaba situado el bohío del cacique, el jefe de los taínos. El bohío del cacique era siempre el más grande y mejor hecho de todo el yucayeque.

La mujer taína era la encargada de labrar la tierra. Las talas se llamaban conucos. Sembraban yautía, maíz, yuca y batata. Utilizaban un palo largo y puntiagudo que ellos llamaban coa con el que hacían hoyos en la tierra para sembrar las semillas. Las mujeres cultivaban la tierra temprano por la mañana. Los niños ayudaban espantando los pájaros que estropeaban los conucos.

¿Qué instrumento utilizaban los taínos para labrar la tierra?

_____

¿De qué estaban hechas las paredes de los bohíos?

_____

Pinta la india y el paisaje.

Las Murallas de San Juan

El Fuerte de San Cristóbal y El Morro formaban parte de las murallas que rodeaban la ciudad de San Juan. Las hicieron los españoles para defender con ellas la isla. Los ingleses y los holandeses querían apoderarse de Puerto Rico. Los españoles y los puertorriqueños defendieron la isla con valor.

Todavía quedan en pie El Morro y San Cristóbal con sus garitas. Desde allí vigilaban los soldados el mar.

Los turistas se sorprenden de ver cómo se conservan a través de los siglos esas murallas inmensas hechas de piedra, tierra, ladrillos, arena, cemento y cal.

¿Sabes dónde están las murallas?

_____

¿Qué es una garita?

_____

Pinta las paredes de las murallas. En algunas partes de la pared se ven las huellas de los años.

¿Sabes por qué?

_____

La Iglesia de San José

La Iglesia de San José en San Juan es rico tesoro de nuestra historia.

La hicieron los españoles hace ya mucho tiempo. En ella hay obras de arte puertorriqueño.

Frente a la iglesia hay una pequeña plaza. En ella está la estatua de Juan Ponce de León. El fue el primer gobernador español de Puerto Rico.

El Instituto de Cultura Puertorriqueña la conserva como ejemplo de nuestra herencia religiosa. También se conservan la Iglesia Catedral y la Capilla del Cristo, en San Juan, y Porta Coeli en San Germán.

¿Sabes en qué ciudad de Puerto Rico está la Iglesia de San José?

_____

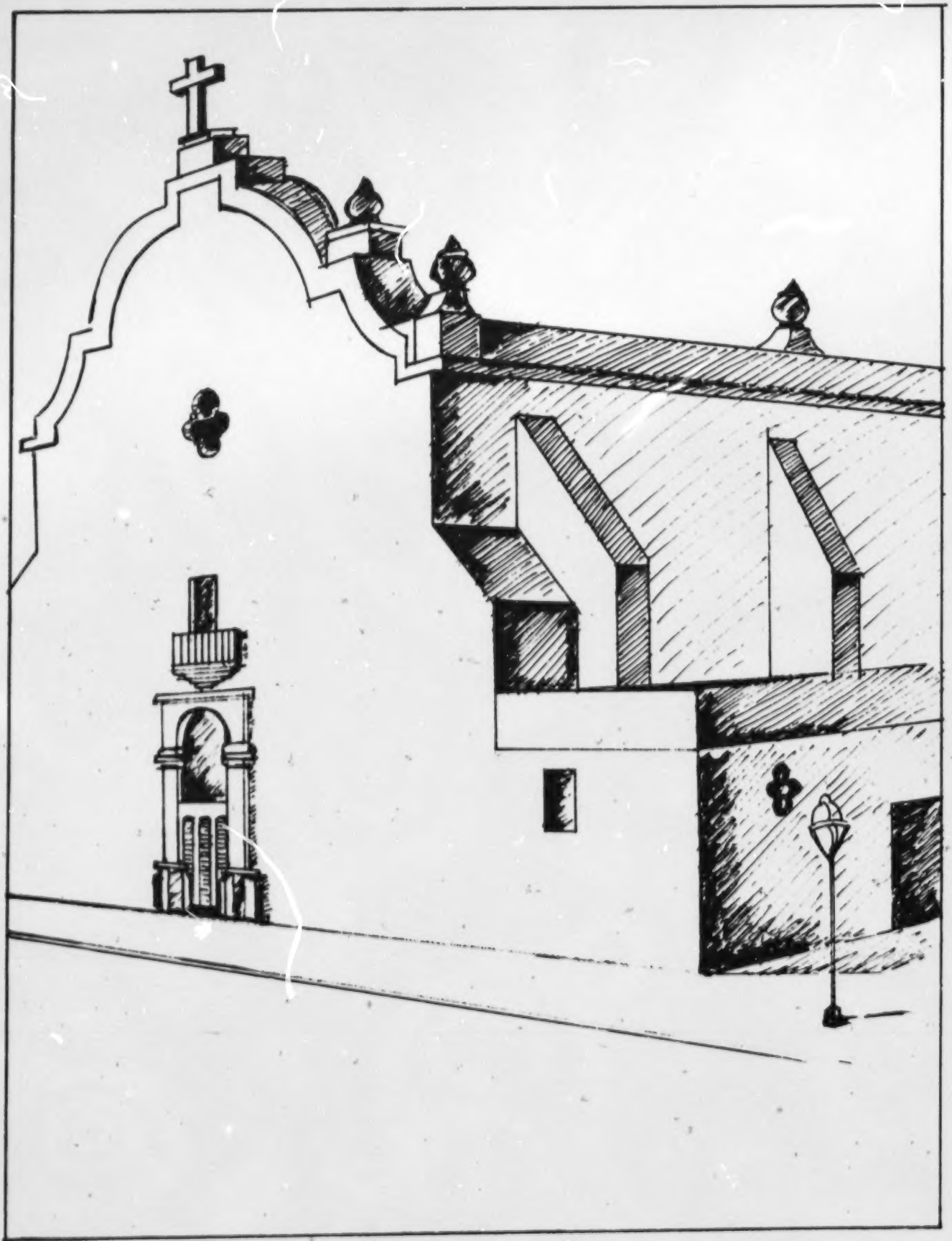
¿Qué otras iglesias dejaron los españoles en Puerto Rico?

_____

¿Qué hay frente a la Iglesia de San José?

_____

Pinta la iglesia y la plaza. La plaza es de ladrillos.
¿De qué color vas a pintarlos?



Vejigantes

Los vejigantes y las máscaras son personajes de alegría. Salen en las fiestas de carnaval y en las fiestas patronales de algunos pueblos de Puerto Rico. Usan caretas y disfraces de alegres colores. Algunos llevan vejigas llenas de aire. Golpean las paredes y el suelo con ellas. Hacen mucho ruido. También cantan y se ríen y tratan de asustar a las mujeres y a los niños. Ya nadie les tiene miedo.

En algunos pueblos los vejigantes recitan a coro versos estribillos con gestos graciosos. Son los mismos que decían hace muchos años. Algunos de ellos dicen:

¡Vamos, muchachos,
a comer lerenes!
Palos van
y palos vienen.

¡Vejigante a la bolla!
Pan y cebolla.

¡Vamos, muchachos,
a la Marina!
A comer pan con sardinas.

Toco, toco, toco, toco,
¡vejigante come coco!

¿Sabes qué es un vejigante? ¿Una máscara?

¿En qué fiestas salen los vejigantes y las máscaras?

Pinta el vejigante con colores vivos. Usa colores atractivos para las aletas del disfraz.

Las Parrandas

Cuatros, tiples y maracas,
guícharos, tres y guitarras.
Alegría navideña
que pasa de casa en casa.

El campo se pone alegre
al paso de las parrandas.
Por las jaldas y los montes
sus canciones desparraman.

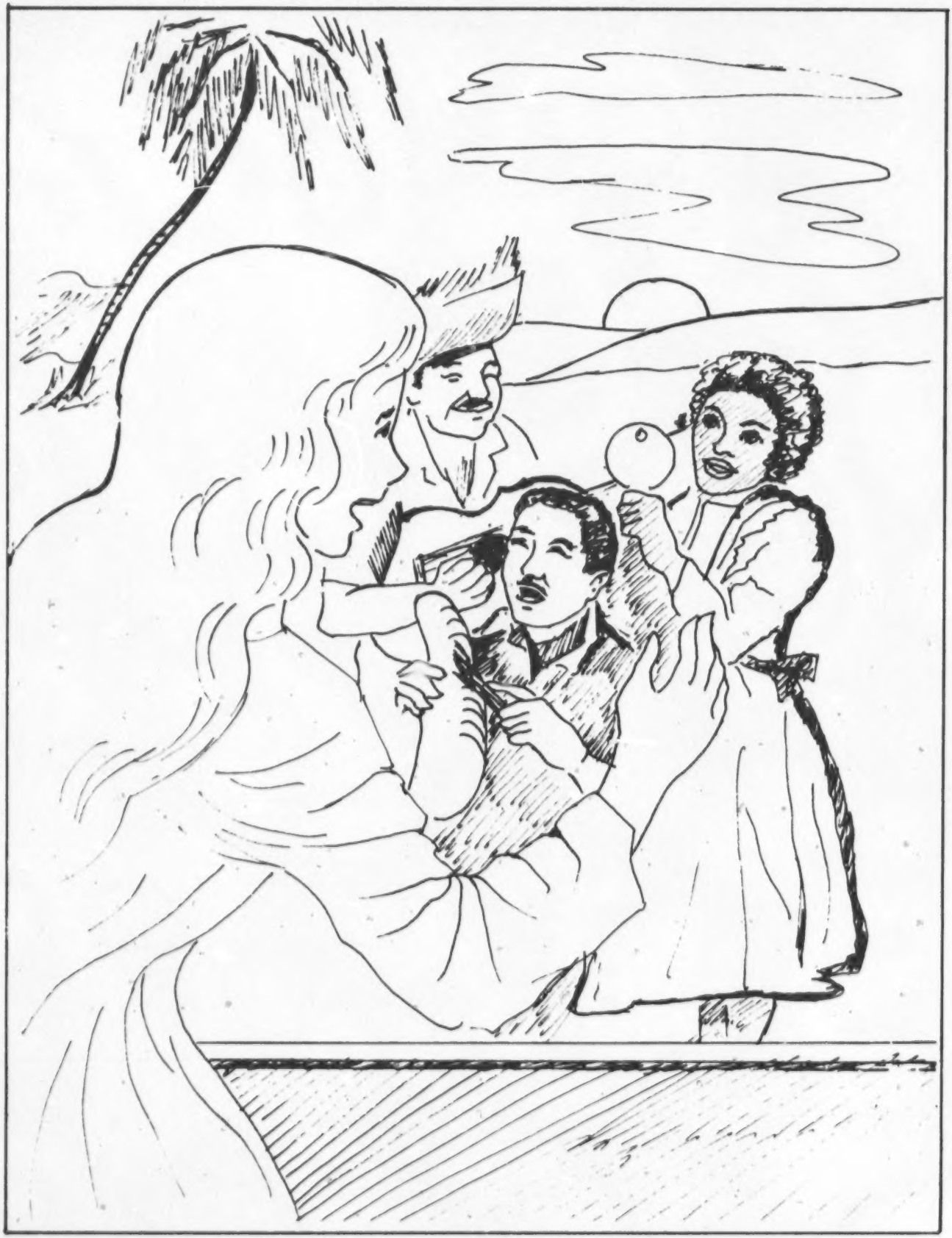
¿Podrías decir qué es una parranda?

_____

¿Qué crees tú que pasa cuando llega a la casa una parranda?

_____

Pinta el grupo de parranderos, los instrumentos musicales y el paisaje con alegres colores.



Los Reyes Magos

El Niño Jesús
en Belén nació.
La Estrella de Oriente
su ruta alumbró.

Humildes pastores
la estrella siguieron
y a adorar al Niño
al pesebre fueron.

Cuenta la leyenda
que los Reyes Magos
al Divino Niño
llevaron regalos.

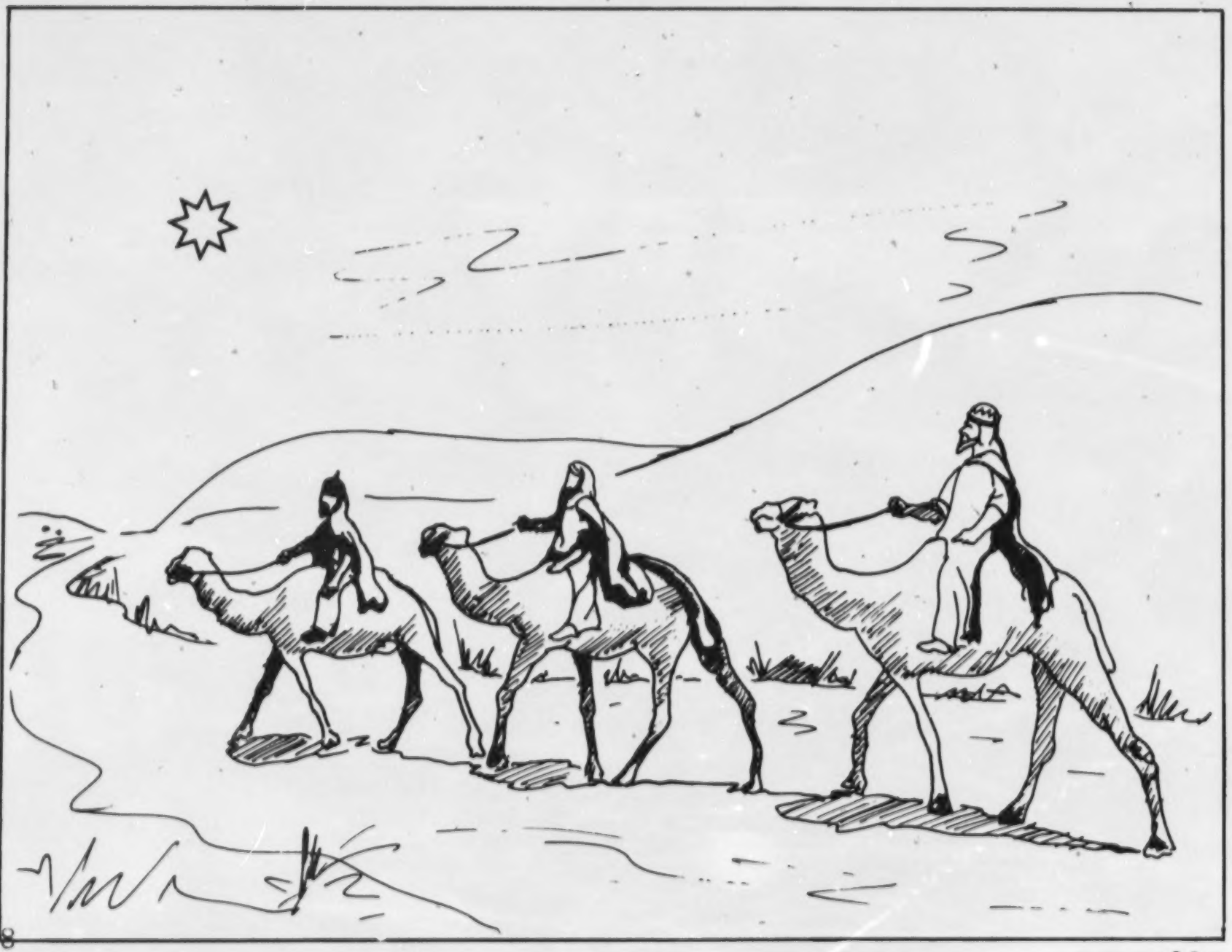
¿Cuándo y cómo se celebra el Día de Reyes?

_____

¿Cómo se llamaban los Reyes?

_____

Pinta el cuadro.



El Santero

Este es el santero.
Sus santos de palo
tienen el sabor
de la tradición.

Y llevan el sello
de la devoción
que nace muy dentro
de su corazón.

Son santos sencillos
que la gente guarda
igual que una prenda
que mucho se ama.

Ya quedan muy pocos
santeros. ¡Qué pena!

Ojalá que haya
más gente que aprenda
para que este arte
tan nuestro no muera.

¿Qué instrumentos usa el santero para tallar sus santos?

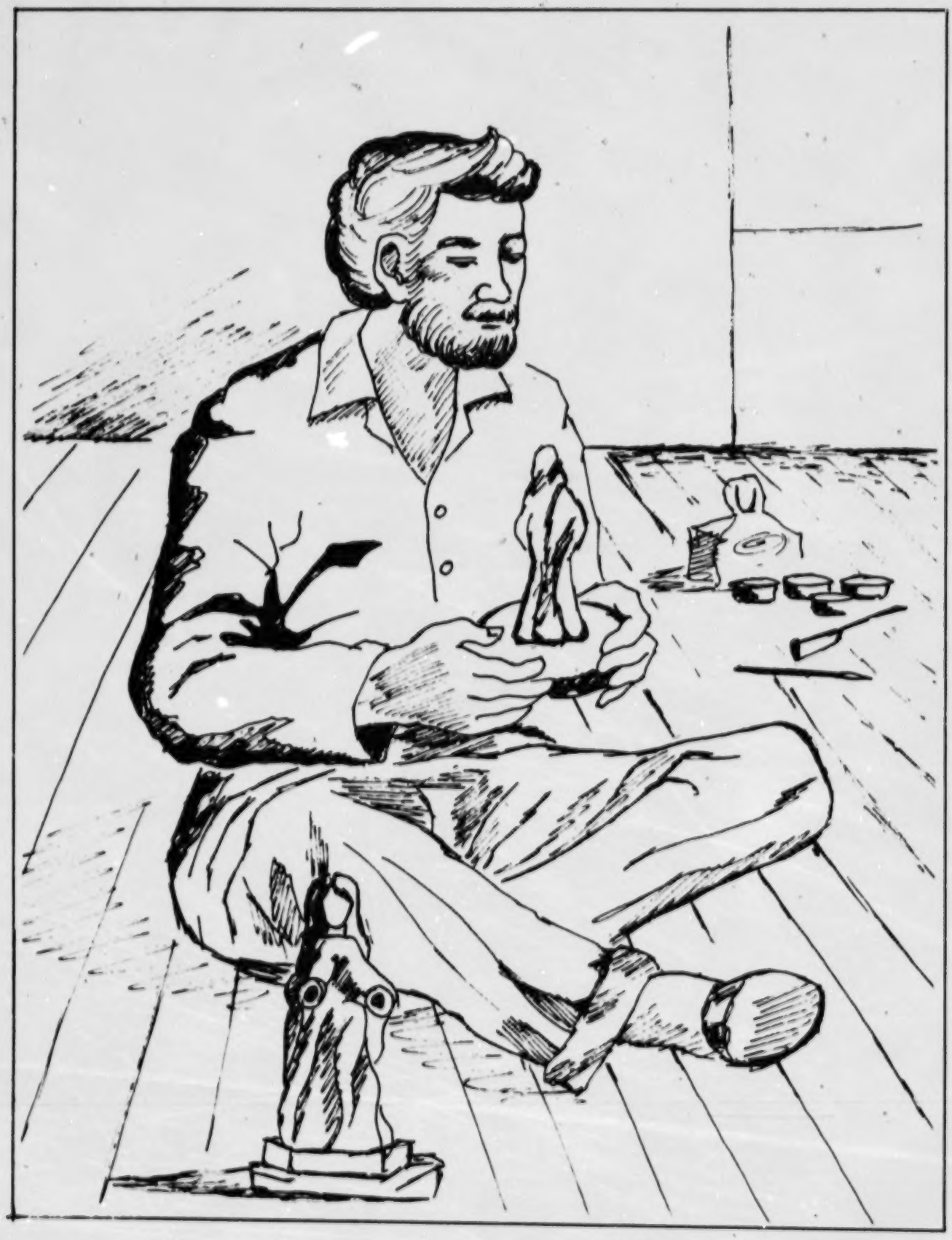
_____

¿De qué materiales se hacen los santos hoy día?

_____

¿Por qué más personas deben aprender sobre este arte?

_____



El Café

Hace muchos años, en el siglo 18, llegaron a Puerto Rico en un barco las primeras plantas de café.

Los españoles enseñaron a los nativos a cultivar, a recoger y a preparar el café.

El café llegó a ser uno de los cultivos más importantes de la isla. El café de Puerto Rico se hizo muy famoso. Era y sigue siendo señal de bienvenida para las visitas en los hogares puertorriqueños. El café de Yauco y Utuado tenían fama de ser los mejores de la Isla.

En el dibujo verás como se recoge el café. Cuando todavía no habían máquinas se le quitaba la cáscara en un enorme pilón de madera y luego lo molían.

¿Cuándo trajeron el café a Puerto Rico?

_____

¿En qué pueblos se recogía el mejor café de Puerto Rico?

_____

Pinta el cuadro. Recuerda que el café es rojo cuando está maduro. El del pilón es marrón y negro porque está seco.

El Flamboyán

El árbol de flamboyán
es alegre y muy bonito.
Adorna en rojos y verdes
los campos de Puerto Rico.

Algunas veces, sus flores
al caer sobre el camino
forman una linda alfombra
de pétalos encendidos.

Cuando sus ramas se mecen
con el viento de la tarde
es una hoguera sin fuego
que baila sobre el paisaje.

¿De qué color son las flores del flamboyán?

_____

¿Por qué dice el poema que el flamboyán adorna los campos de Puerto Rico?

_____

Pinta con tus lápices de colores el paisaje. Verás qué lindo se ve. ¿De qué son las flores del flamboyán?

El Campesino Puertorriqueño

Este es un campesino puertorriqueño. En Puerto Rico al campesino se le llama jíbaro. Es el noble labrador de los campos. La esperanza de nuestro pueblo. Es el símbolo de todo lo boricua.

Nuestro jíbaro es generoso y hospitalario. Dentro del corazón del jibarito hay una fe ardiente y sencilla. El jíbaro ama y cultiva su tierra. Le gusta criar aves y animales para ayudar a la alimentación de su familia. Se siente muy feliz en su casita del campo.

Algunos campesinos puertorriqueños se ven obligados a viajar a los Estados Unidos en busca de mejores trabajos, pero nunca logran acostumbrarse fuera de la isla. Viven recordando a Puerto Rico, por eso muchas veces les oímos decir:

Cuando me preguntan
que de dónde vengo
digo con orgullo
¡Soy puertorriqueño!

o como dice la canción:

Mamá Borinquen me llama
este país no es el mío
Borinquen es pura flama
y aquí me muero de frío.

¿Cómo llamamos al campesino puertorriqueño?

_____

Explica por qué el campesino puertorriqueño no se acostumbra fuera de Puerto Rico.

_____

Describe al campesino puertorriqueño.

_____

Pinta el paisaje, las gallinas, la casa y el jíbaro.

El Parque de Bombas de Ponce

En Ponce, Puerto Rico, hay un famoso Parque de Bombas. Está situado a un lado de la Plaza de Recreo. Es muy interesante. Parece un kiosco. Los ponceños conservan este Parque de Bombas como un recuerdo histórico. En 1853 hubo un gran fuego en Ponce. Gracias a los valientes bomberos se salvaron muchas vidas. Murieron algunos bomberos.

Los bomberos de todos los pueblos son muy valientes. Los bomberos de Nueva York han salvado la vida a muchos puertorriqueños. Los bomberos merecen admiración y respeto.

Busca a Ponce en el mapa de Puerto Rico. ¿Dónde queda?

_____

¿Qué hacen los bomberos?

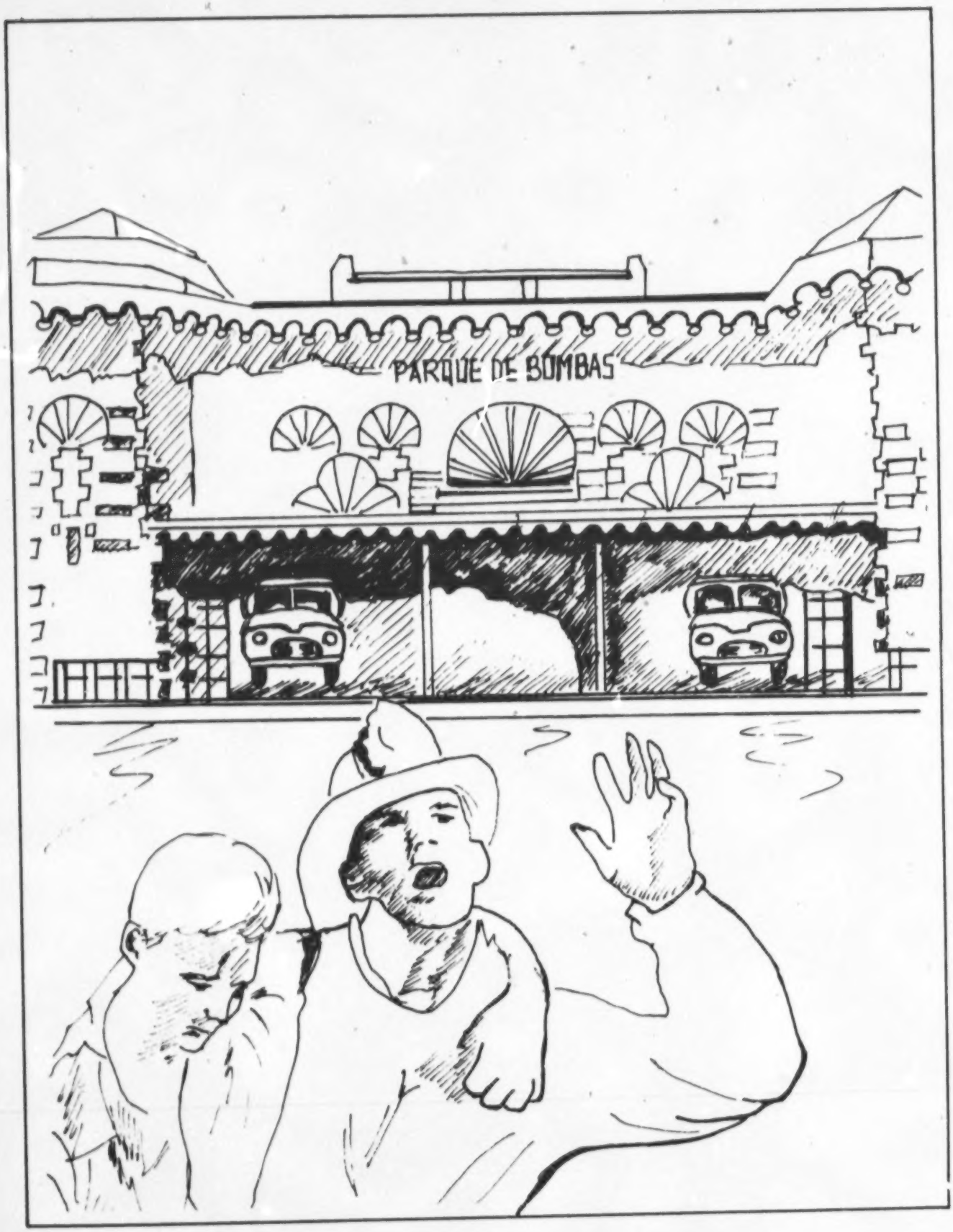
_____

¿Por qué merecen los bomberos respeto y admiración?

_____

Pinta el Parque de Bombas de Ponce.

Pinta el uniforme del bombero.


PARQUE DE BOMBAS

La Lancha de Cataño

Cataño es un pueblo que está cerca de San Juan. A él se puede ir por carretera o por mar. Algunos van en guagua o en automóvil. Otros viajan en la lancha que cruza la bahía. Es un bonito paseo.

Desde la lancha se ven a un lado todos los edificios de la costa de San Juan y al otro lado el lindo pueblo de Cataño con sus playas, sus casas y sus palmas.

El viaje de San Juan a Cataño en lancha es divertido. Es casi una pequeña aventura.

¿Has viajado alguna vez en una lancha?

_____

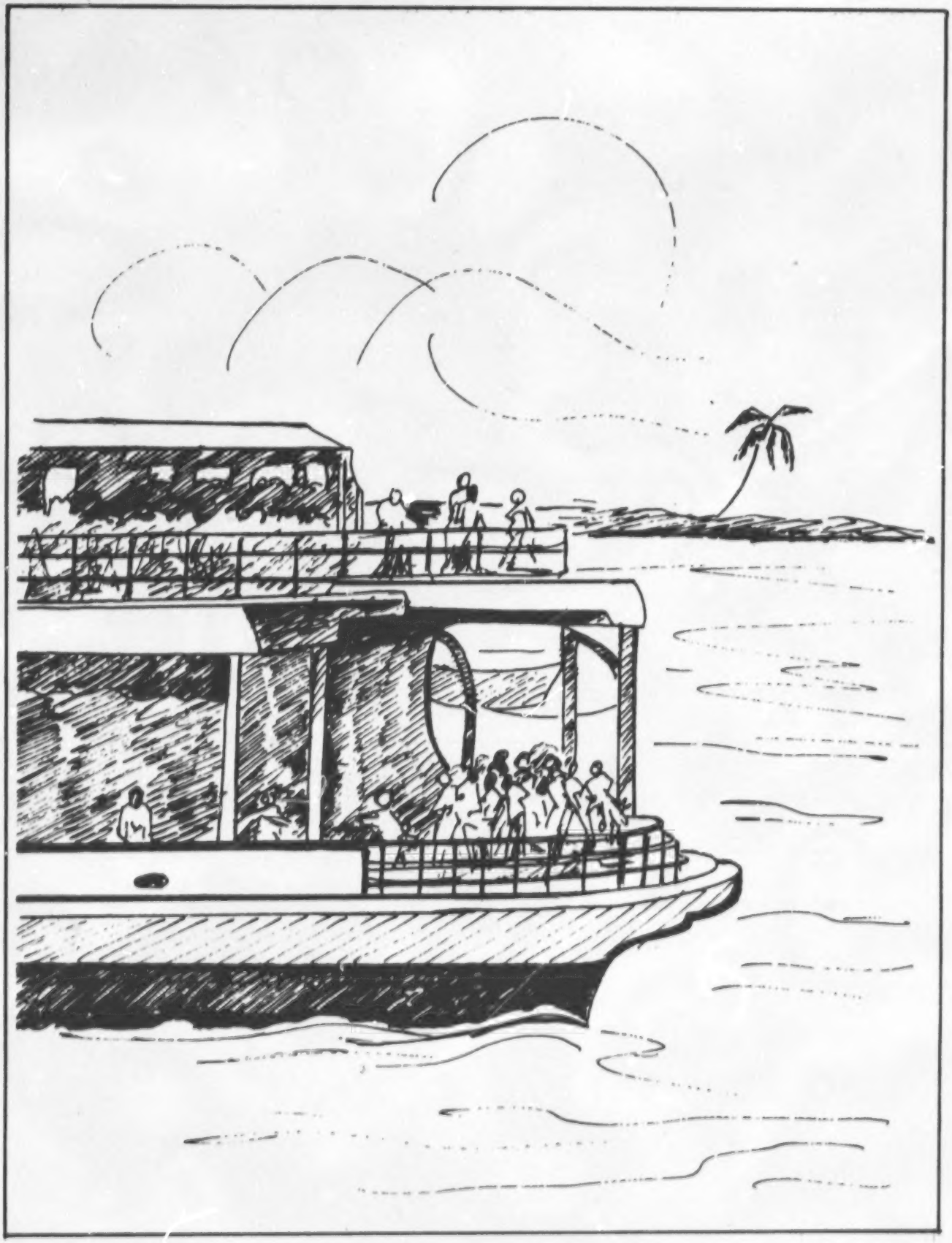
¿Cómo te gustaría más ir a Cataño, por carretera o por mar?

_____

¿Qué te gustaría más, vivir en Cataño o vivir en San Juan?

_____

Colorea la lámina para que se vea más alegre. El azul del mar es distinto al del cielo.



El barrio puertorriqueño

El barrio puertorriqueño está en el lado este de la isla de Manhattan desde la calle 97 hasta la calle 116. Se le llama barrio puertorriqueño porque ahí viven muchos puertorriqueños que abandonaron la Isla para buscar mejores condiciones de vida en la ciudad de Nueva York. Los primeros emigrantes puertorriqueños llegan a Estados Unidos en el año 1945. Hoy día encontramos en el barrio varias generaciones de los primeros emigrantes puertorriqueños.

Caminando por las calles del barrio podemos observar que mucha gente habla en español y mantienen algunas de las costumbres puertorriqueñas. Encontramos la botánica donde muchos puertorriqueños compran yerbas medicinales para hacer remedios caseros, la piragua que resulta deliciosa en un día de calor y la marqueta donde hay todos los productos con que se confeccionan los platos típicos puertorriqueños.

Una vez al año se celebra en el barrio diez días de fiesta popular parecida a las tradicionales fiestas patronales que se celebran en Puerto Rico. Durante estos días de fiesta la gente baila en la calle y hay kioscos con alcapurrias, pastelillos y bacalaitos. Son días de mucha alegría para la gente que vive en el barrio y para los puertorriqueños que aunque no viven en el barrio les gusta gozar de lo típico puertorriqueño.

¿Qué es el barrio puertorriqueño?

¿Cuándo llegaron los primeros emigrantes puertorriqueños a Estados Unidos?

Menciona alguna de las costumbres puertorriqueñas que se pueden observar en el barrio puertorriqueño.

_____

_____

_____

Pinta a colores la estampa que te ofrecemos del barrio puertorriqueño.

La Marqueta

Esta es una plaza de mercado. En ella se venden frutas, vegetales, carnes y toda clase de comestibles. Además hay tiendas de zapatos, ropa, enceres de cocina y muchas cosas más. En el barrio puertorriqueño de Nueva York hay una plaza de mercado. La llaman La Marqueta. ¿Sabes por qué?

En La Marqueta puedes encontrar todas las viandas, vegetales y cereales que se usan en las casas de Puerto Rico. Gandules, yautías, aguacates, plátanos, yuca, chayotes, recao, ajíes, orégano, y hasta tortas de casabe.

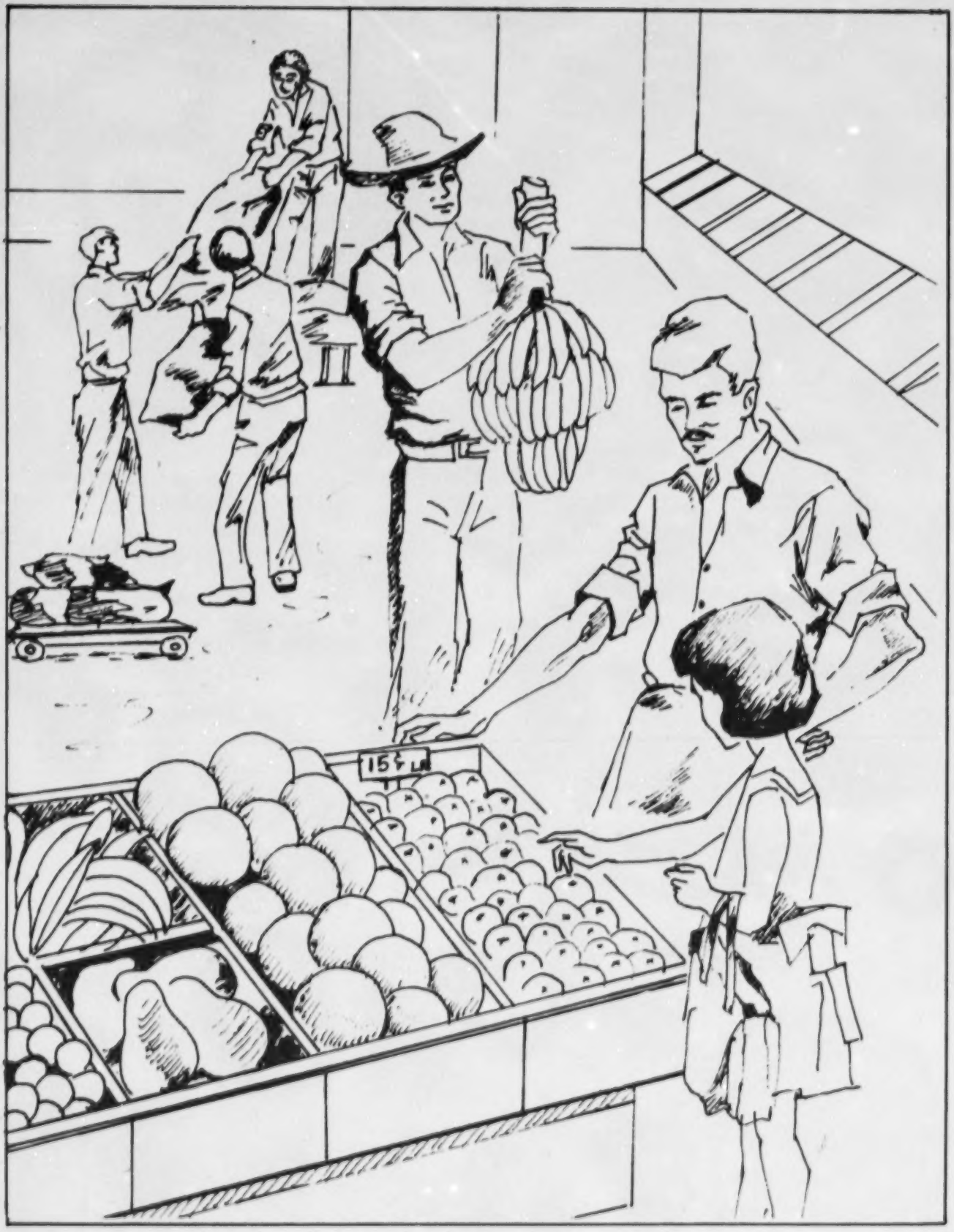
¿Sabes dónde está la Marqueta?

_____

¿Qué ventaja tiene esa plaza de mercado hispana para los puertorriqueños?

_____

Pinta las frutas y la gente que están en este dibujo.


15 TL

Piraguas

- ¡Piraguas! - El piraguero
está parado en la esquina
con su carro, sus siropes
y su helada golosina.

Piraguas de anís, de piña,
de melao y de frambuesa.
¡Qué sabrosas y que dulces;
- ¡Piraguas puertorriqueñas! -

¿Has comido piraguas alguna vez?

_____

¿Por qué se ven alegres las piraguas?

_____

¿Qué sabor te gusta más?

_____

(coco, frambuesa, anís, tamarindo) _____

Pinta las botellas de sirop en los colores que tú crees que llevan según el sabor.

15¢
15¢

El Museo del Barrio

En el barrio puertorriqueño hay un museo. Se llama el Museo del Barrio. En este museo podemos apreciar pinturas y esculturas de artistas puertorriqueños. Ofrecen varias exhibiciones al año en la que nos presentan el desarrollo del arte puertorriqueño en la ciudad de Nueva York. En sus talleres de cerámica, fotografía, serigrafía y bailes folklóricos cualquier persona puede participar para aprender lo que más le interese. Así también se convierte el Museo del Barrio en una escuela de artes. Un paseo por el barrio puertorriqueño es una experiencia muy interesante ya que nos permite ver de cerca parte de la cultura puertorriqueña.

¿Dónde encontramos el Museo del Barrio?

_____

¿Qué cosa podemos apreciar en el Museo del Barrio?

_____

¿Porqué decimos que el Museo del Barrio se convierte en una escuela de artes?

_____

an NADC publication

For additional information write:

National Assessment and Dissemination Center For Bilingual – Bicultural Education
ESEA, Title VII
385 High Street
Fall River, Massachusetts 02720